

Афанасьев Лазарь Андреевич

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются вопросы терминологической работы в якутском языке. Основное внимание автор акцентирует на вопросах создания терминологического банка данных по наиболее актуальным отраслям знаний, таким как: делопроизводство, школьные термины, термины искусства и спорта, производственные термины. Предлагается идея разработки терминологического банка данных на базе компьютерной программы, способствующей дальнейшему развитию и усовершенствованию терминологической работы в якутском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8.81.811.512.157

Филологические науки

В данной статье рассматриваются вопросы терминологической работы в якутском языке. Основное внимание автор акцентирует на вопросах создания терминологического банка данных по наиболее актуальным отраслям знаний, таким как: делопроизводство, школьные термины, термины искусства и спорта, производственные термины. Предлагается идея разработки терминологического банка данных на базе компьютерной программы, способствующей дальнейшему развитию и усовершенствованию терминологической работы в якутском языке.

Ключевые слова и фразы: терминология; слово-термин; терминологический банк данных; якутский язык; эквивалент; перевод; компьютерная программа.

Афанасьев Лазарь Андреевич, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирского отделения Российской академии наук

Sikkier84@mail.ru

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Некоторые языки постепенно вымирают. А некоторые языки находятся в пограничном состоянии. В якутском языке более 60 лет не велась терминологическая работа. В итоге язык сильно потерял свое жизненное состояние. В этих условиях мы пытаемся возродить язык, при этом основное внимание обращается на терминологию. Ведется беспрецедентная работа по восстановлению якутских терминов. Цель статьи состоит в том, чтобы показать реальную картину возрождения языка.

Государственный статус языка играет очень важную роль, и возрождение якутского языка только начинается. Мы знаем, что во многих языках стоят те же задачи по возрождению языка, при этом в остальных сферах отсталости незаметно. Только в терминологии существует огромный пробел, поэтому возрождение языка начинается с восстановления терминологической работы.

Терминологическая работа в якутском языке не ведется с 30-х гг. XX века, так как в советское время в Якутии действовали законы, тормозящие полноценное развитие терминологии. Несколько иная картина наблюдалась в других союзных и автономных республиках, где непрерывно велись работы по развитию и усовершенствованию терминологии. В этой работе у якутского языка был перерыв – более 60 лет. За этот большой промежуток времени язык сильно устарел, потерял свою былую активность. В связи с этим в 1990 году якутский язык был признан ЮНЕСКО вымирающим языком.

Ветер демократических перемен внес свои коррективы: во время перестройки было создано новое направление – «оздоровление языка». В связи с этим начал свою работу отдел терминологии. Основной задачей отдела была подготовка специалистов. Сотрудники изучили множество литературы по теории терминологии, занимались переводческой деятельностью, тем самым постепенно выработали основное направление и навыки для дальнейшей работы. Подготовительная работа специалистов продолжалась до 2004 года.

В терминотворческой работе специалисты применяли оценочные критерии для терминологической работы, разработанные автором этой статьи. Оценочные критерии для терминологической работы подробно описаны в сборнике научных трудов «Сахалы тиэрмини оноруу» [8, с. 22-63].

Изучение специальной литературы показало, что в других развитых языках терминологическая работа велась непрерывно. В советское время многие национальные языки имели около сотни отраслевых терминологических словарей [6, с. 2-15]. В связи с этим мы пришли к выводу, что в якутском языке тоже можно создать специальные терминологические словари. Общее количество слов-терминов, включаемых в планируемую работу, составляет около 80 000 слов-терминов. Только так можно подготовить якутский язык к нормальному функционированию во время «терминологического потопа».

Выход в свет термино-орфографического словаря П. А. Ойунского ознаменовал собой важное событие в якутском языке. В работе автор использовал метод выборки словника из словарей русского языка, затем находил подходящие к ним эквиваленты [7]. В словаре П. А. Ойунского отсутствует толкование. Автор тем самым добился значительного сокращения словаря. Словарь включает более 13 000 слов-терминов.

Важным направлением терминологической деятельности является создание терминологических банков данных (далее – ТБД) по различным областям знания и сферам практической деятельности с учетом внутренних ресурсов литературного языка. Терминологические банки данных необходимы для составления терминологических словарей по отраслям знаний, это – основа, фундамент терминологической работы. ТБД имеют практическую ценность – прежде всего, подготовка добротных материалов для их осуществления, а также помогают в обеспечении перевода научно-технической и научной терминологической лексики, подготовки и издания различных указателей, словников и словарей различного типа и объема.

В ходе терминологической работы по составлению ТБД мы опираемся на словари и источники русского языка. Из источников выбираются термины, которые широко используются в языковой практике в якутском языке. Для определения сферы употребления терминов используется рамочный принцип [1]. Например, термины, обозначающие понятия космонавтики, судостроения, самолетостроения, а также сугубо научные понятия не входят в сферу, которую охватывает якутский язык.

В настоящее время в русском языке насчитывается около миллиона терминов и номенклатур. Русско-язычные словари значительно облегчают наш труд, так как в них имеется определение дефиниции того или иного термина. Если специалист по какой-либо отрасли знания нуждается в толковании термина, то он может найти дефиницию в русскоязычных словарях.

Основной задачей терминологической работы в якутском языке является выявление подходящего эквивалента из собственных ресурсов языка. Этот этап работы не включает подачу дефиниции, так как объем планируемой работы очень большой.

Недавно вышел в свет «Башкирско-русский, русско-башкирский терминологический словарь по животноводству» [3], который разработан как словарь-словник с подходящими эквивалентами.

Следуя примеру других языков, разработан план составления большого терминологического словаря. В 2005 году была разработана специальная компьютерная программа, по которой ведется работа по составлению терминологического банка данных.

Работа по составлению терминологического банка данных состоит из четырех блоков.

1. Блок терминов делопроизводства. Сюда входят слова-термины, относящиеся к юриспруденции и государственной власти. В якутском языке пока нет терминологических словарей по терминам закона и государственной власти. Термины сферы государственной власти в якутизированном варианте прослеживаются лишь в средствах массовой информации. Язык закона имеет свои особенности, так как ему присущи такие качества, как однозначность и общепонятность. В этом блоке мы планируем составить около 20 000 единиц, разделив на 20 тем.

2. Блок терминов школьного образования. В настоящее время якутский язык наряду с русским языком имеет статус государственного языка, что создало благоприятные условия для сбалансированного функционирования в республике двух языков. В настоящее время в якутских школах, начиная с начальных классов, образование по всем предметам ведется на родном языке. С 5 по 11 класс учащиеся изучают предмет «якутский язык и литература». В связи с этим возросла потребность в разработке школьных терминов по всем предметам, начиная с учебников начальных классов. Разработка школьных терминов важна еще и тем, что общее состояние и развитие литературного языка напрямую связаны, в первую очередь, с подрастающим поколением. Блок терминов школьного образования состоит из 26 тем и насчитывает около 21 000 слов-терминов.

3. Блок терминов производства. В новых условиях интерес к прошлому возродился. Возрождаются традиции, обряды, обычаи, народное творчество и т.д. Производственные термины в якутском языке ранее мало исследованы, имеются только рукописные варианты словарей: «Якутско-русский словарь сельскохозяйственных терминов» Н. В. Скрыбыкина [9, д. 136], «Якутско-русский словарь терминов охоты и рыболовства» А. С. Луковцева [5, д. 193], «Якутско-русский словарь сельскохозяйственных терминов» А. С. Луковцева [4, д. 135].

Вышеперечисленные словари не изданы и хранятся в архиве Якутского научного центра сибирского отделения Российской академии наук. В связи с этим планируется создание терминологического банка данных по отраслям производства. В этом блоке планируется работа по 27 темам. Общий объем работы составит около 15 000 слов-терминов. Термины производства – это широкий блок терминологий, охватывающий термины животноводства, охоты, столярных, кузнечных и ювелирных ремесел, термины одежды, предметов туалета и украшений, жилища, постройки, пищевых продуктов, посуды, домашней утвари и т.д.

4. Блок терминов искусства и спорта. Термины этой области ранее не затронуты терминологической работой. Раньше термины этих областей знания считались не относящимися к якутскому языку, хотя виды искусства и спорта интенсивно развивались в Якутии с древних времен. Некоторые термины этих областей затронуты журналистами для освещения новостей искусства и спорта. При этом большинство терминов в СМИ приводятся на русском языке.

Главной трудностью нашей работы является якутизация терминов. По идее, подвергнуть якутизации можно любой термин. Для этого надо найти подходящий эквивалент на якутском языке или же создать неологизм с помощью продуктивных способов терминообразования. Но создание неологизма – процесс сложный, требующий кропотливой работы. Общеизвестно, если человек, носитель данного языка, не знает 20% слов своего родного языка, то он вынужден заново его изучать. Это значит, что чрезмерное увлечение созданием неологизмов может пагубно отразиться на его носителях. Сейчас для специалистов филологов и для всего якутского народа первостепенной задачей является сохранение якутского языка. В настоящее время многие заимствованные термины из русского языка в якутском языке передаются в фонетизированном написании. Созданные подобным образом слова-термины понятны всем. Такой подход к терминотворчеству весьма продуктивен. Предыдущие якутские терминологи чрезмерно увлеклись принятием заимствований в оригинальном виде, поэтому многие термины, эквиваленты которых существуют в якутском языке, остались в неизменном заимствованном виде.

Ход работы по созданию терминологического банка данных состоит из следующих этапов.

Этап 1. Составление черного варианта словника, т.е. выборка слов-терминов, относящихся к вышеназванным предметам (отраслям) из словарей или специальной литературы. Этот этап работы важен тем, что именно здесь они подвергаются классификации, описанной в трудах известного терминоведа А. С. Герда [2].

Этап 2. Поиск якутского эквивалента. Этот этап считается самым трудным. На данном этапе наиболее четко проявляются знания и навыки терминоведа. Как выше уже говорилось, якутский язык в советское время утратил свою функционирующую активность. Многие исконные слова-термины подверглись забвению и считались устаревшими (архаизмами). Сегодня стоит задача – повысить активность архаизмов, тем самым вернуть языку былую активность и красноречивость. Для этого нужно использовать все лексические ресурсы якутского языка. Терминолог должен быть хорошо подготовлен, в совершенстве знать богатый словарный запас якутского языка.

Этап 3. Первичная проверка черного варианта терминологического банка данных. Проверяются словник, эквивалент, исправляются грамматические ошибки.

Этап 4. Ввод ТБД (терминологический банк данных) в специальную компьютерную программу. Компьютерная программа является основной базой, где хранятся данные по терминологической работе. В современном мире удобнее пользоваться электронными книгами, поэтому создание и распространение электронного ТБД будет намного эффективнее и удобнее. С помощью этой программы не требуется издание ТБД в виде печатного словаря, что в свою очередь значительно уменьшит финансовые расходы на полиграфические услуги.

Этап 5. Конечная проверка ТБД. Проверка всего материала, введенного в электронную ТБД. Исправляются грамматические ошибки и опечатки.

Этап 6. Материал (ТБД) в распечатанном виде передается в экспертную комиссию, созданную при Совете по языковой политике при Президенте Республики Саха (Якутия). На этом этапе работа терминоведа завершается. Далее работу продолжают члены языковой комиссии, их работа заключается в закреплении и распространении материала.

Материал (ТБД), подготовленный терминоведом, называется основным вариантом. Для создания ТБД используются, как выше уже говорилось, «оценочные критерии», разработанные Л. А. Афанасьевым в 1996 году [1]. Терминологическая работа в якутском языке невозможна без оценочных критериев. Критерии разработаны на материале трудов по терминологии и языкознанию, которые, в свою очередь, служат основной базой для терминологической работы в якутском языке. Критерии нацелены искоренить разногласия и споры среди коллег по вопросам терминотворчества, тормозящие работу по терминологии.

В настоящее время необходимо ликвидировать большой пробел в терминологической работе и создать терминологический банк данных по отраслям знаний, исходя из потребностей общества. На этом работа по разработке терминологии якутского языка не заканчивается. На самом деле составление ТБД является первым этапом по оздоровлению языка. Далее необходимо, чтобы разработанный материал вжился в якутский язык. Только таким образом мы можем добиться непрерывного обновления языка. Общеизвестно, что терминология – это та самая подвижная, подверженная многим изменениям часть лексики, в которой количество терминов постоянно удваивается. В современном, стремительно развивающемся мире язык не должен отставать от темпа развития цивилизации.

Список литературы

1. Афанасьев Л. А. Оценочные критерии якутского языка: рукопись. // Сектор лексикологии Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук.
2. Герд А. С. Формирование терминологической структуры биологического текста. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 112 с.
3. Зайнуллина Г. Д. Башкирско-русский, русско-башкирский терминологический словарь по животноводству. Уфа, 2006. 168 с.
4. Луковцев А. С. Якутско-русский словарь сельскохозяйственных терминов. Часть II. Термины полеводства // Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 6.
5. Луковцев А. С. Якутско-русский словарь терминов охоты и рыболовства // Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 6.
6. Мусаев К. М. Современная терминология литературных тюркских языков Советского Союза // Сов. тюркология. 1981. № 6. С. 2-15.
7. Ойунский П. А. Талыллыбыт айымньылар. Дьокуускай: Бичик, 1993. Т. III. 462 с.
8. Сахалы тирмини оңоруу // Научный вестник хомурунньуктара. Дьокуускай: СР НА ГЧИ, 1995. С. 22-63.
9. Скрыбькин Н. В. Якутско-русский словарь сельскохозяйственных терминов. Часть I. Термины животноводства // Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 6.

TERMINOLOGICAL WORK IN THE YAKUT LANGUAGE

Afanas'ev Lazar' Andreevich, Ph. D. in Philology

The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North Russian Academy of Sciences - Siberian Branch
Sikkier84@mail.ru

This article considers the issues of terminological work in the Yakut language. The author pays major attention to the questions of term databank generation in the fields of knowledge of the most contemporary importance, such as: clerical work, school terms, terms of art and sport, professional terms. The idea is suggested to develop the term databank based on software application contributing to the further development and improvement of terminological work in the Yakut language.

Key words and phrases: terminology; term-word; term databank; the Yakut language; equivalent; translation; computer program.